

Cantata BWV 212
Mer hahn en neue Oberkeet
Nous avons un nouveau gouverneur
Cantate des paysans

Événement : Cantate Burlesque [Cantate des Paysans], en hommage à Carl Heinrich von Dieskau of Klein-Zschocher

Première exécution : 30 août 1742

Texte : [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#)

1

Ouverture

Violino, Viola, Continuo

2

Air (Duetto) [Basse, Soprano]

Violino, Viola, Continuo

Mer hahn en neue Oberkeet

Nous avons un nouveau gouverneur

An unsern Kammerherrn.

Avec notre chambellan.

Ha gibt uns Bier, das steigt ins Heet,

Il nous donne de la bière qui monte à la tête,

Das ist der klare Kern.

Ce point est très clair.

Der Pfarr' mag immer büse tun;

Le pasteur peut toujours se fâcher,

Ihr Speelleut, halt euch flink!

Vous les musiciens, soyez vite prêts !

Der Kittel wackelt Mieken schun,

La blouse de Mieke s'agite déjà,

Das klene luse Ding.

La petite chose qui donne le vertige.

3

Récitatif [Basse, Soprano]

Continuo

Basse:

Nu, Mieke, gib dein Guschel immer her;

Allons, Mieke, donne-moi un baiser.

Soprano:

Wenn's das alleine wär.

Si c'est tout ce que tu veux,

Ich kenn dich schon, du Bärenhäuter,

Je sais comment tu es, bon à rien,

Du willst hernach nur immer weiter.

Tu veux toujours quelque chose d'autre.

Der neue Herr hat ein sehr scharf Gesicht.

Le nouveau maître a un regard pointu.

Basse:

Ach! unser Herr schilt nicht;

Ah ! notre maître ne tire pas les oreilles.

Er weiß so gut als wir, und auch wohl besser,

Il sait aussi bien que nous, et même encore mieux

Wie schön ein bisschen Dahlen schmeckt.

Combien est agréable un peu d'amusement.

4

Air [Soprano]

Violino, Viola, Continuo

Ach, es schmeckt doch gar zu gut,

Ah, c'est un peu trop bon,

Wenn ein Paar recht freundlich tut;

Quand un couple s'entend bien ;

Ei, da braust es in dem Ranzen,

Eh, ça bouge dans la bedaine,

Als wenn eitel Flöh und Wanzen

Comme si des puces et des punaises

Und ein tolles Wespenheer

Et un essaim de guêpes folles

Miteinander zänkisch wär.

Se querellaient ensemble.

5

Récitatif [Basse]

Continuo

Der Herr ist gut: Allein der Schösser,

Le maître est bon : mais le percepteur,

Das ist ein Schwefelsmann,

Il vient tout droit de l'enfer.

Der wie ein Blitz ein neu Schock strafen kann,

Aussi rapide que l'éclair il peut nous appliquer une nouvelle taxe

Wenn man den Finger kaum ins kalte Wasser steckt.

Avant même qu'on ait mouillé le doigt dans l'eau froide.

6

Air [Basse]

Violino, Viola, Continuo

Ach, Herr Schösser, geht nicht gar zu schlimm

Ah, Monsieur le percepteur, ne soyez pas trop dur

Mit uns armen Bauersleuten üm!

Avec nous, pauvres paysans !

Schont nur unsrer Haut;

Laissez-nous notre peau.

Fresst ihr gleich das Kraut

Manger le chou

Wie die Raupen bis zum kahlen Strunk,

Comme les chenilles jusqu'au trognon

Habt nur genug!

Serait bien suffisant !

7

Récitatif [Soprano]

Continuo

Es bleibt dabei,

Mais c'est bien la vérité

Dass unser Herr der beste sei.

Que notre maître est le meilleur.

Er ist nicht besser abzumalen

Vous ne pouvez pas en trouver un meilleur

Und auch mit keinem Hopfensack voll Batzen zu bezahlen.

Et il n'y a pas besoin de le payer avec un plein sac de sous.

8

Air [Soprano]

Violino, Viola, Continuo

Unser trefflicher,

Notre excellent,

Lieber Kammerherr

Cher chambellan

Ist ein kumpabler Mann,

Est un homme agréable

Den niemand tadeln kann.

En qui personne ne peut trouver de défaut.

9

Récitatif [Basse, Soprano]

Continuo

Basse:

Er hilft uns allen, alt und jung.

Il nous aide tous, vieux et jeunes.

Und dir ins Ohr gesprochen:

Et je murmure dans ton oreille :

Ist unser Dorf nicht gut genug

Notre village n'était pas assez bien

Letzt bei der Werbung durchgekrochen?

Lors du dernier enrôlement ?

Soprano:

Ich weiß wohl noch ein besser Spiel,

Je connais même un meilleur jeu :

Der Herr gilt bei der Steuer viel.

Le maître a de l'influence sur le percepteur.

10

Air [Soprano]

Violino, Viola, Continuo

Das ist galant,

C'est galant,

Es spricht niemand

On ne dit rien

Von den caducken Schocken.

Sur les taxes caduques.

Niemand redt ein stummes Wort,

Personne n'ose murmurer,

Knauthain und Cospuden dort

Mais à Knauthain et Cospuden

Hat selber Werg am Rocken.

Ils ont à peine une chemise sur le dos.

11

Récitatif [Basse]

Continuo

Und unsre gnädge Frau

Et notre gracieuse dame

Ist nicht ein prinkel stolz.

N'est pas du tout hautaine.

Und ist gleich unsereins ein arm und grobes Holz,

Elle est faite de bois grossier juste comme nous,

So redt sie doch mit uns daher,

Elle parle avec nous

Als wenn sie unersgleichen wär.

Juste comme si elle était l'une d'entre nous.

Sie ist recht fromm, recht wirtlich und genau
Elle est vraiment pieuse, vraiment accueillante et juste
Und machte unserm gnädigen Herrn
Et elle pourrait pour notre gracieux maître
Aus einer Fledermaus viel Taler gern.
Avec des chauve-souris faire des thalers.

12

Air [Basse]

Violino, Viola, Continuo

Fünzig Taler bares Geld
Cinquante thalers comptant,
Trockner Weise zu verschmausen,
Les gosiers secs forcés de se taire
Ist ein Ding, das harte fällt,
C'est quelque chose qui est dur,
Wenn sie uns die Haare zausen,
Même s'ils tirent nos cheveux.
Doch was fort ist, bleibt wohl fort,
Mais ce qui est fait est fait,
Kann man doch am andern Ort
Il est possible quelque part ailleurs
Alles doppelt wieder sparen;
D'économiser deux fois plus ;
Laßt die fünfzig Taler fahren!
Que les cinquante thalers s'en aillent !

13

Air [Soprano]

Continuo

Im Ernst ein Wort!
Un mot sérieux !
Noch eh ich dort
Avant de penser
An unsre Schenke
À notre taverne
Und an den Tanz gedenke,
Et à la danse,
So sollst du erst der Obrigkeit zu Ehren
Tu dois en l'honneur du gouverneur
Ein neues Liedchen von mir hören.
Écouter mon nouveau petit chant.

14

Air [Soprano]

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

Klein-Zschocher müsse

Klein-Zschocher devrait être

So zart und süße

Tendre et doux

Wie lauter Mandelkerne sein.

Comme de l'amande pure.

In unsere Gemeinde

Dans notre communauté

Zieh heute ganz alleine

Il ne devrait y avoir aujourd'hui,

Der Überfluss des Segens ein.

Qu'abondance de bénédictions.

15

Récitatif [Basse]

Continuo

Das ist zu klug vor dich

C'est trop chic pour toi

Und nach der Städter Weise;

Et c'est pour les gens de la ville.

Wir Bauern singen nicht so leise.

Nous paysans, nous ne chantons pas aussi calmement

Das Stückchen, höre nur, das schicket sich vor mich!

Écoute juste cette petite pièce, c'est ce qui me convient !

16

Air [Basse]

Corno, Violino, Viola, Continuo

Es nehme zehntausend Dukaten

Que dix mille ducats soient pris

Der Kammerherr alle Tag ein!

Par le chambellan chaque jour !

Er trink ein gutes Gläschen Wein,

Qu'il boive un bon coup de vin

Und lass es ihm bekommen sein!

Et qu'il y prenne du plaisir !

17

Récitatif [Soprano]

Continuo

Das klingt zu liederlich.

Cela sonne trop dévergondé

Es sind so hübsche Leute da,

Il y a des gens gentils

Die würden ja

Qui certainement

Von Herzen drüber lachen;

Riraient de bon cœur ;

Nicht anders, als wenn ich

Juste comme si

Die alte Weise wollt machen:

Je chantais le vieil air :

18

Air [Soprano]

Corno, Violino, Viola, Continuo

Gib, Schöne,

Donne, ma belle,

Viel Söhne

De nombreux fils,

Von artger Gestalt,

Avec des visages charmants,

Und zieh sie fein alt;

Et qu'ils grandissent bien ;

Das wünschet sich Zschocher und Knauthain fein bald!

C'est ce que Zschocher et Knauthain veulent avoir bientôt !

19

Récitatif [Basse]

Continuo

Du hast wohl recht.

Tu as tout à fait raison.

Das Stückchen klingt zu schlecht;

Ma petite pièce sonne trop mal ;

Ich muss mich also zwingen,

Je dois faire un effort pour

Was Städtisches zu singen.

Chanter quelque chose comme on fait à la ville.

20

Air [Basse]

Violino, Continuo

Dein Wachstum sei feste und lache vor Lust!

Que ta croissance soit solide et ris de bonheur !

Deines Herzens Trefflichkeit

La bonté de ton cœur

Hat dir selbst das Feld bereit',

A préparé pour toi le champ

Auf dem du blühen musst.
Dans lequel tu dois fleurir.

21

Récitatif [Soprano, Basse]

Continuo

Soprano:

Und damit sei es auch genug.
Et c'est assez de cela.

Basse:

Nun müssen wir wohl einen Sprung
Maintenant nous devrions nous diriger
In unsrer Schenke wagen.
Vers notre taverne.

Soprano:

Das heißt, du willst nur das noch sagen:
Ce qui signifie que tu veux seulement dire :

22

Air [Soprano]

Violino, Viola, Continuo

Und dass ihr's alle wisst,
Et ainsi vous savez tous
Es ist nunmehr die Frist
Qu'il est maintenant temps
Zu trinken.
De boire.

Wer durstig ist, mag winken.
Que ceux qui ont soif lèvent la main.

Versagt's die rechte Hand,
Si votre main droite refuse,
So dreht euch unverwandt
Alors changez et
Zur linken!
Levez la gauche !

23

Récitatif [Basse, Soprano]

Continuo

Basse:

Mein Schatz, erraten!
Mon trésor, tu as deviné !

Soprano:

Und weil wir nun
Et puisque maintenant

Dahier nichts mehr zu tun,
Nous n'avons plus rien à faire ici,
So wollen wir auch Schritt vor Schritt
Nous allons aussi nous diriger
In unsre alte Schenke waten.
Vers notre vieille taverne.

Basse:

Ei! hol mich der und dieser,
Eh ! Prenez cet homme-ci et celui-là !
Herr Ludwig und der Steuer-Reviser
Monsieur Ludwig et le percepteur
Muss heute mit.
Doivent se joindre à nous aujourd'hui.

24

Chœur [Soprano, Basse]

Violino, Viola, Continuo

Wir gehn nun, wo der Dudelsack
Maintenant nous allons là où les cornemuses
In unsrer Schenke brummt;
Jouent dans notre taverne ;
Und rufen dabei fröhlich aus:
Et nous crions avec joie :
Es lebe Dieskau und sein Haus,
Vive Dieskau et sa famille,
Ihm sei beschert,
Qu'il soit béni
Was er begehrt,
Ainsi que ce qu'il désire,
Und was er sich selbst wünschen mag!
Et tout ce qu'il peut souhaiter pour lui-même !

Citations bibliques en vert, Choral en violet